

Đất nước mình ngộ quá phải không anh ?

2016

Trần Thị Lam

"Qu'il est drôle notre pays, n'est-ce pas, mon cher ?

Quatre mille ans et le peuple refuse de grandir

Quatre mille ans et il continue la tétée

Devant les injustices, il ne sait toujours pas protester..."

2023 :

Le poème a réapparu ces temps-ci (en mai 2023), en version française, mais avec une image trompeuse du Viet Nam.

"Traduire, c'est trahir".

Une question s'est toujours posée, peut-on traduire sans trahir ?

Jugez-le par vous-mêmes, car il s'agissait d'une situation catastrophique au Centre du Viet Nam, en avril 2016, où certaines villes côtières ont vu flotter des corps de poissons en décomposition sur leurs eaux.

Devant ce spectacle de désolation, une maîtresse d'école, Trần Thị Lam s'est exprimée à travers ce poème "*Đất nước mình ngộ quá phải không anh?*" qui a bouleversé l'opinion publique, surtout sur Facebook.

Voilà ce que a donné la traduction:

*"Qu'il est **magnifique**, mon pays natal*

*4000 ans déjà qu'il gardait son **regard d'enfant** !*

*Qu'il ouvrait ses **yeux innocents***

sur le monde !

Sans même protester contre les injustices !"

"**Magnifique**", "regard d'enfant", "yeux innocents"

pour traduire :

"ngộ = drôle", "không chịu lớn = ne veut pas grandir (refuser)

" bú mớm = allaiter, tétée"

.....

*Qu'il est **adorable** mon pays natal*

Les nouveaux-nés croulent déjà sous les dettes de leurs parents

.....

"Adorable" au lieu de "pitoyable" :

Đất nước mình **thương** quá phải không anh

Mỗi đứa trẻ sinh ra đã gánh nợ nần ông cha để lại.

"**thương**" ici, c'est à prendre dans le sens de "**đáng thương**" : à plaindre, faire pitié, compatir à...

et non pas : à aimer, adorable...

"Pitoyable" à cause des dettes en héritage.

Car un pays qui laisse des dettes à ses enfants ne peut pas être un pays "adorable", c'est évident.

Note du traducteur :

"Cette version française n'a pour seule ambition, c'est de faire connaître à des lecteurs français cette surprenante vitalité de l'âme vietnamienne"

Et pour finir, une suggestion de traduction du poème, dans d'autres langues (anglais, allemand, suédois...)

À partir de cette version française ????

Est- ce dans le but de manipuler le public étranger en faveur du Viet Nam, de la politique de son gouvernement ?

Version originale, en vietnamien :

Đất nước mình ngộ quá phải không anh

Bốn ngàn tuổi mà dân không chịu lớn

Bốn ngàn tuổi mà vẫn còn bú mớm

Trước những bất công vẫn không biết kêu đòi...

Đất nước mình lạ quá phải không anh

Những chiếc bánh chưng vô cùng kì vĩ

Những dự án và tượng đài nghìn tỉ

Sinh mạng con người chỉ như cái móng tay...

Đất nước mình buồn quá phải không anh

*Biển bạc, rừng xanh, cánh đồng lúa biếc
Rừng đã hết và biển thì đang chết
Những con thuyền nằm nhớ sóng khơi xa...*

*Đất nước mình thương quá phải không anh
Mỗi đứa trẻ sinh ra đã gánh nợ nần ông cha để lại
Di sản cho mai sau có gì để cháu con ta trang trải
Đứng trước năm châu mà không phải cúi đầu...*

*Đất nước mình rồi sẽ về đâu anh
Anh không biết em làm sao biết được
Câu hỏi gửi trời xanh, gửi người sau, người trước
Ai trả lời dùm đất nước sẽ về đâu...*

Trần Thị Lam